



Sixteenth Sunday after Pentecost

Sunday before the Universal Elevation of the Precious and Life-creating Cross of the Lord.
Afterfeast of the Nativity of the Theotokos
(God-bearer).

Commemoration of Venerable Theodora of Alexandria (490); Martyrs Demetrius, his wife Euanthia, and their son Demetrian (1st century); Martyrs Diodorus, Didymus, and Diomedes of Laodicea (4th century); Martyr Ia of Persia (363); Venerable Euphrosynus (9th century).

24 September, 2023

On the **Sunday before the Elevation of the Precious and Life-creating Cross of the Lord**, an *Epistle* reading from the *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 6:11-18

Gal 6:11 See in what large letters I write to you with my hand.

Gal 6:12 As many as desire to look well in *the* flesh, these compel you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

Gal 6:13 For they themselves, having been circumcised, do not even keep the Law, but they desire you to be circumcised so that they may boast in your flesh.

Gal 6:14 But may it never be for me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified to me, and I to the world.

Gal 6:15 For in Christ Jesus neither circumcision *has* any strength, nor uncircumcision, but a new creation.

Gal 6:16 And as many as walk according to this rule, peace and mercy *be* upon them and upon the Israel of God.

Gal 6:17 For the rest, let no one give troubles to me, for I bear in my body the brands of the Lord Jesus.

Gal 6:18 Brothers, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

Неділя Шістнадцята після П'ятидесятниці

Неділя перед Воздвиженням Чесного і Животворящего Хреста Господнього.
Післясвятю Різдва Богородиці.

Помин Преподобної Феодори Олександрійської (474-491); Мучеників Димитрія, Єванфії, дружини його, і Димитріана, сина їх (I століття); Мучеників Диодора і Дидима, Сирійських (IV століття); Мучениці Ії (362-364); Преподобного Єфросина (IX століття).

24 вересня, 2023

У **Неділю перед Воздвиженням Чесного і Животворящего Хреста Господнього**, читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Галат* 6:11-18

Гал 6:11 Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою!

Гал 6:12 Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового.

Гал 6:13 Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закону, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом.

Гал 6:14 А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу.

Гал 6:15 Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове.

Гал 6:16 А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого!

Гал 6:17 Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!...

Гал 6:18 Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.



Epistle reading from the *Second Epistle* [letter]
of *St. Paul the Apostle to Corinthians* 6:1-10

2Co 6:1 But working together, we also call on you not to receive the grace of God in vain.
2Co 6:2 (For He says, "In an acceptable time I heard you, and in a day of salvation, I helped you;" Behold, now *is* the accepted time. Behold, now *is* the day of salvation.)
2Co 6:3 *We are* in nothing giving cause of stumbling, in no way, so that the ministry may not be blamed,
2Co 6:4 but in everything commending ourselves as God's servants, in much patience, in troubles, in emergencies, in distresses,
2Co 6:5 in stripes, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings;
2Co 6:6 in pureness, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,
2Co 6:7 in *the* Word of Truth, in *the* power of God, through the weapons of righteousness on the right *hand* and on the left,
2Co 6:8 through glory and dishonor, through evil report and good report; as deceivers and *yet* true;
2Co 6:9 as unknown and *yet* well known; as dying and, behold, we live; as chastened and not killed;
2Co 6:10 as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, yet possessing all things.

On the **Sunday before the Elevation of the Precious and Life-creating Cross of the Lord**,
a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint John the Apostle* 3:13-17

Joh 3:13 And no one has ascended up to Heaven except He who came down from Heaven, the Son of Man who is in Heaven.
Joh 3:14 But even as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,
Joh 3:15 so that whosoever believes in Him should not perish, but have everlasting life.

Читання *Апостола* з *Другого Послання*
[листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 6:1-10

2Кор 6:1 А ми, як співробітники, благаємо, щоб ви Божої благодаті не брали надармо.
2Кор 6:2 Бо каже: Приємного часу почув Я тебе, і поміг Я тобі в день спасіння! Ось тепер час приємний, ось тепер день спасіння!
2Кор 6:3 Ні в чому ніякого спотикання не робимо, щоб служіння було бездоганне,
2Кор 6:4 а в усьому себе виявляємо, як служителів Божих, у великім терпінні, у скорботах, у бідах, у тіснотах,
2Кор 6:5 у вдачах, у в'язницях, у розрухах, у працях, у недосипаннях, у постах,
2Кор 6:6 у чистості, у розумі, у лагідності, у добрості, у Дусі Святій, у нелицемірній любові,
2Кор 6:7 у слові істини, у силі Божій, зо зброєю правди в правиці й лівиці,
2Кор 6:8 через славу й безчестя, через ганьбу й хвалу, як обманці, але ми правдиві;
2Кор 6:9 як незнані, та познані, як умираючі, та ось ми живі; як карані, та не забиті;
2Кор 6:10 як сумні, але завжди веселі; як убогі, але багатьох ми збагачуємо; як ті, що нічого не мають, але всім володіємо.

У **Неділю перед Воздвиженням Чесного і Животворящего Хреста Господнього**,
читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Івана* 3:13-17

Ів 3:13 І не сходив на небо ніхто, тільки Той, Хто з неба зійшов, Людський Син, що на небі.
Ів 3:14 І, як Мойсей підніс змія в пустині, так мусить піднесений бути й Син Людський,
Ів 3:15 щоб кожен, хто вірує в Нього, мав вічне життя. ☞

Joh 3:16 For God so loved the world that He gave His only-begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life.

Joh 3:17 For God did not send His Son into the world to condemn the world, but so that the world might be saved through Him.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 25:14-30

Mat 25:14 For *it is* as if a man going abroad called *his* own servants and gave them his goods.

Mat 25:15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one; to each according to his ability. And he went abroad at once.

Mat 25:16 And going he who had received the five talents traded with them, and made another five talents.

Mat 25:17 And likewise he who *had received* two, he also gained another two.

Mat 25:18 But he who had received the one talent went and dug in the earth and hid his lord's silver.

Mat 25:19 After a long time the lord of those servants came and took account with them.

Mat 25:20 And so he who had received five talents came and brought another five talents, saying, Lord, you delivered five talents to me. Behold, I have gained five talents above them.

Mat 25:21 His lord said to him, Well *done*, good and faithful servant! You have been faithful over a few things; I will *make* you *ruler* over many things. Enter into the joy of your lord.

Mat 25:22 He also who had received two talents came and said, Lord, you delivered two talents to me. Behold, I have gained two other talents above them.

Mat 25:23 His lord said to him, Well *done*, good and faithful servant! You have been faithful over a few things, I will *make* you *ruler* over many things. Enter into the joy of your lord.

Ів 3:16 Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородженого, щоб кожен, хто вірує в Нього, не згинув, але мав життя вічне.

Ів 3:17 Бо Бог не послав Свого Сина на світ, щоб Він світ засудив, але щоб через Нього світ спасся.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 25:14-30

Мт 25:14 Так само ж один чоловік, як відходив, покликав своїх рабів і передав їм добро своє.

Мт 25:15 І одному він дав п'ять талантів, а другому два, а тому один, кожному за спроможністю його. І відійшов.

Мт 25:16 А той, що взяв п'ять талантів, негайно пішов і орудував ними, і набув він п'ять інших талантів.

Мт 25:17 Так само ж і той, що взяв два і він ще два інших набув.

Мт 25:18 А той, що одного взяв, пішов та й закопав його в землю, і сховав срібло пана свого.

Мт 25:19 По довгому ж часі вернувся пан тих рабів, та й від них зажадав обрахунку.

Мт 25:20 І прийшов той, що взяв п'ять талантів, приніс іще п'ять талантів і сказав: Пане мій, п'ять талантів мені передав ти, ось я здобув інші п'ять талантів.

Мт 25:21 Сказав же йому його пан: Гаразд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, увійди до радощів пана свого!

Мт 25:22 Підійшов же й той, що взяв два таланти, і сказав: Два таланти мені передав ти, ось іще два таланти здобув я.

Мт 25:23 казав йому пан його: Гаразд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, увійди до радощів пана свого!

Mat 25:24 And he who had received the one talent came and said, Lord, I knew that you were a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter.

Mat 25:25 And I was afraid and went and hid your talent in the earth. Lo, you have yours.

Mat 25:26 His lord answered and said to him, Evil and slothful servant! You knew that I reaped where I did not sow, and gathered where I did not scatter,

Mat 25:27 then you should have put my money to the exchangers, and coming I would have received my own with interest.

Mat 25:28 Therefore take the talent from him and give *it* to him who has ten talents.

Mat 25:29 For to everyone who has, *more* shall be given, and he will abound. But from him who has not, even that which he has shall be taken away from him.

Mat 25:30 And throw the unprofitable servant into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

Мт 25:24 Підійшов же і той, що одного таланта взяв, і сказав: Я знав тебе, пане, що тверда ти людина, ти жнеш, де не сів, і збираєш, де не розсипав.

Мт 25:25 І я побоявся, пішов і таланта твого сховав у землю. Ото маєш своє...

Мт 25:26 І відповів його пан і сказав йому: Рабе лукавий і лінивий! Ти знав, що я жну, де не сів, і збираю, де не розсипав?

Мт 25:27 Тож тобі було треба віддати гроші мої грошомінам, і, вернувшись, я взяв би з прибутком своє.

Мт 25:28 Візьміть же від нього таланта, і віддайте тому, що десять талантів він має.

Мт 25:29 Бо кожному, хто має, дасться йому та й додасться, хто ж не має, забереться від нього й те, що він має.

Мт 25:30 А раба непотрібного вкиньте до зовнішньої темряви, буде плач там і скрегіт зубів!



We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.

Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Будь ласка, користуйтеся молитовниками які стоять на полицях при лавках.